

Heinrich Heine, En la mirinda bela Maj'	Heinrich Heine, En admirinde bela maj'	Heinrich Heine, En dolĉega Maj'	Heinrich Heine, Im Mai
<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>	
En la mirinda bela Maj', dum sin burĝonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.	En admirinde bela maj', dum jam burĝonoj krevis, jen ankaŭ miakore la amo sin eklevis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum la burĝonoj kre- vis, El mia koro ĝerme Amsento sin eklevis.	Im wunderschönen Mo- nat Mai, Als alle Knospen spran- gen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.
En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfessis.	En admirinde bela maj', dum birdotril' senbri- dis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto so- nis, De l' kora mi sopiro Konfeson al ŝi donis.	Im wunderschönen Mo- nat Mai, Als alle Vöglein sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlan- gen.
<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 - †1976).</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAI- SER (Cezar, *1954-05- 21).</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Ger- mana poemo estas HEIN- RICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17).</i>
<i>Arg-203-1082 (2010- 05-26 12:08:05)</i>	<i>Arg-203-431 (2004-03- 24 07:33:04)</i>	<i>Arg-203-434 (2015-04- 09 15:05:52)</i>	<i>Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)</i>
	<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika interme- zo“ (1822 - 1823), n- ro I. La traduko estas korektita laŭ la lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</i>	<i>Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj Poemoj, Ber- lin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika inter- mezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon <a href="http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath">http://eo. wikipedia.org/wiki/ Friedrich_Pillath</a>.</i>	<i>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.</i>